

Course Title	Translation Methodology				
Course Code	ENG 270				
Course Type	Compulsory				
Level	Undergraduate				
Year / Semester	2 nd year / 3 rd semester				
Teacher's Name	Georgios Floros				
ECTS	5	Lectures / week	2	Laboratories / week	1
Course Purpose and Objectives	The aim of this course is to discuss translation as a problem-solving activity and as a decision-making process at multiple levels, and to introduce students to the methodology needed to deal with the text in its micro- and macro-structural dimensions. Another specific aim is to guide students on how to deal with ideological issues from a methodological point of view (translation ethics).				
Learning Outcomes	Students are expected to have developed full awareness of what the translation process involves (both structurally and ideologically) and to have acquired the necessary skills to deal with practical translation problems both regarding the micro- and the macro-structure of texts.				
Prerequisites	ENG 170	Required	N/A		
Course Content	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Translation as process and translation as product ▪ The translation process: A methodological construct ▪ Translation strategies and translation procedures: macro- vs. micro- ▪ Translation procedures: Methods of transfer in relation to strategy ▪ The functional approach to Translation: Skopos theory, Action theory ▪ The functional approach to Translation: Nord's functional model ▪ The functional approach to Translation: Case study ▪ Text typology, genre theory and translation methodology ▪ Terminology ▪ Translation as an 'ethical' activity ▪ Translation ethics 				
Teaching Methodology	Focus is put on the distinction between translation strategies (e.g. foreignization vs. domestication) and translation procedures (methods), as well as on the theoretical and methodological interplay between text and cultural background. Specific attention is given to terminological issues and to translation problems arising from text-typological specificities (genre, function, cultural specificity). Each lesson outlines a set of related notions and problems on the basis of translation exercises.				
Bibliography	<p>Delisle, J., Lee-Jahnke, H. & Cormier, M. C. (eds) (2008) Ορολογία της Μετάφρασης [Translation Terminology] (Greek adaptation: G. Floros). Athens: Mesogeios (Ellinika Grammata).</p> <p>Hatim, Basil & Munday, Jeremy (2004): Translation: an advanced resource book. Abingdon: Routledge.</p> <p>Munday, Jeremy (2001): Introducing translation studies: theories and applications. London: Routledge.</p> <p>Nord, Christiane (1997): Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained. Manchester: St. Jerome.</p> <p>Snell-Hornby, Mary (2006): The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints? Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.</p>				
Assessment	Lab assignments, 1 Mid-term (in-class), 1 final examination (take-home), attendance				
Language	English + Greek				